

Источник: Предисловие к "Гамлету" в переводе А. Кронеберга // Шекспир В. Полное собрание сочинений В. Шекспира в переводе русских писателей: В 3 т. / Под ред. Д. Михаловского. СПб., 1899. Т. 3. С. 139-145.

ГАМЛЕТЪ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ 1603 году явился впервые "Гамлетъ" въ печати подъ слѣдующимъ заглавіемъ: "Трагическая исторія Гамлета, принца датскаго, сочиненная Вилліамомъ Шекспиромъ и изданная въ томъ видѣ, какъ она была играна въ Сити, въ Лондонѣ, домашними актерами его свѣтлости, а также въ обоихъ университетахъ, Кембриджскомъ и Оксфордскомъ, и еще въ другихъ мѣстахъ". Единственный экземпляръ этого изданія сохранился въ библіотекѣ герцога Девонширскаго; переизданъ былъ потомъ "Гамлетъ" въ 1604 году, и на заглавномъ листѣ этого изданія значилось, что "онъ дополненъ и увеличенъ авторомъ почти вдвое противъ прежняго". Между этимъ изданіемъ и знаменитымъ Джонсоновымъ 1623 года, "Гамлетъ" былъ изданъ еще три раза, въ 1603, 1609 и въ 1611 годахъ. Изъ этого ряда изданій видно, что "Гамлетъ" обратилъ на себя вниманіе англійской публики; но гораздо важнѣе то, что онъ уже во второмъ изданіи явился передѣланнымъ и дополненнымъ и новая обработка сюжета въ этомъ изданіи -- придавшая драмѣ тотъ видъ, въ которомъ мы съ ней знакомимся въ настоящее время -- выказываетъ, что авторъ вновь много и много обдумывалъ это произведеніе. Такъ, напримѣръ, во второмъ изданіи прибавлена вся сцена встрѣчи Гамлета съ войсками Фортинбраса; въ извѣстной всѣмъ молитвѣ короля нѣтъ тѣхъ искусно вплетенныхъ въ нее противоположностей, которыя такъ хорошо передаютъ намъ состояніе его духа. Кромѣ того, въ этой передѣлкѣ "Гамлета" замѣтно вліяніе его классическихъ драмъ и особенно "Юлія Цезаря", обработкою которыхъ онъ уже занимался въ то время.

Сюжетъ "Гамлета", наравнѣ съ сюжетами большей части драмъ Шекспира, не изобрѣтенъ Шекспиромъ. Исторія Гамлета была прежде всего рассказана Саксономъ Грамматикомъ въ его "Хроникѣ", потомъ пересказана во франкскомъ сборникѣ новеллъ у Бельфорре -- и, наконецъ, впрочемъ, уже гораздо позднѣе, Гамлетовой обработки сюжета -- явилась въ англійскомъ переводѣ, подъ заглавіемъ "History of Hamblett". Предполагаютъ, впрочемъ, что и прежде Шекспира, который впервые задумалъ писать "Гамлета" около 1597 года, сюжетъ этотъ былъ уже обработанъ для англійской сцены, потому что именно въ концѣ XVI вѣка на старинной англійской сценѣ были въ большой модѣ пьесы, основанныя на мщеніи сына за смерть отца. Вѣрнѣе всего будетъ предположить, что Шекспиръ знакомъ былъ съ французской передѣлкой рассказа Саксона Грамматика. По принятой нами системѣ, приведемъ здѣсь этотъ рассказъ въ большемъ извлеченіи, опустивъ только мѣста, наименѣе важныя для исторіи "Гамлета" Шекспира.

"Рорикъ, король датскій" -- такъ рассказываетъ Саксонъ Грамматикъ -- "по смерти Гервендиля предоставилъ управленіе Ютландіей двоимъ его сыновьямъ, Фенго и Хорвендилю. Послѣдній въ скоромъ времени успѣлъ пріобрѣсти громкую славу своими морскими походами и побѣдами на морѣ. Побѣды эти, кромѣ славы, доставили ему и огромныя богатства, которыми онъ такъ щедро дѣлился съ Рорикомъ, что успѣлъ, наконецъ, заслужить его полное расположеніе къ себѣ, которое заключилъ тѣмъ, что выдалъ за него свою дочь Геруту, съ которою Хорвендиль прижилъ сына Амлета. Успѣхи и счастье Хорвендиля возбудили зависть въ братѣ его, Фенго, и онъ сталъ изыскивать средства къ тому, чтобы погубить брата. Удобное мѣсто и удобный случай къ совершенію злодѣйства вскорѣ представились, и Фенго не погнушался братоубійства. Къ этому ужасному преступленію присоединилъ онъ вскорѣ и кровосмѣшеніе, женившись, вопреки всѣмъ законамъ, на вдовѣ убитаго имъ брата. Въ томъ именно и заключается проклятіе, тяготѣющее надъ преступленіемъ, что оно всегда влечетъ и побуждаетъ къ новымъ преступленіямъ. Въ глазахъ Геруты хитрый Фенго умѣлъ очень искусно скрыть истинный поводъ къ братоубійству, увѣривъ ее, что онъ убилъ Хорвендиля изъ любви къ ней и, притомъ, зная навѣрно, что тотъ, пылая тайною ненавистью къ Герутѣ, будто бы имѣлъ намѣреніе ее погубить. Эта хитрая выдумка, конечно, весьма легко и скоро пріобрѣла ему самую искреннюю привязанность со